

Отзыв на выпускную квалификационную работу
«Переводы Евангелия от Матфея на китайский язык: история и
современность» Лобачевой В. А.

Виктория Анатольевна еще со 2-го курса занимается изучением разных аспектов деятельности членов Российских духовных миссий (РДМ). Выносимая на защиту ВКР посвящена исследованию темы, которая прежде еще никем не изучалась. Не будет преувеличением утверждать, что ВКР Лобачевой В. А. имеет высокую научную актуальность и новизну.

Впервые в отдельно взятой научной работе В.А. Лобачевой был специально исследован вопрос эволюции методов и принципов миссионерской деятельности членов Российских духовных миссий, в первую очередь по части выполнения переводов православных текстов на китайский язык. При этом в качестве основного опорного переводимого текста было взято Евангелие от Матфея, но рассматривались также и другие тексты. Был изучен обширнейший материал, охватывающий труды востоковедов, миссионеров и переводчиков разных эпох. Был проработан вопрос влияния изменявшихся общественно-политических и социокультурных условий на стратегию и методику перевода православных сочинений на китайский язык. В. А. Лобачева проделала важные и ценные научные наблюдения, позволившие ей выдвинуть и доказать несколько научных гипотез, как, например, гипотезу об использовании миссионерами в своих переводах греческого текста Евангелия. Эти наблюдения значительным образом расширяют и углубляют наши представления о миссионерской работе членов РДМ в XIX в. Полученные В.А. Лобачевой результаты могут использоваться переводчиками христианских текстов в наши дни.

Считаю, что работа исполнена на высоком уровне и заслуживает высокой положительной оценки.

Научный руководитель

Доцент кафедры китайской филологии, к. ф. н.,

 / Д. И. Маяцкий